



Vista interior del acceso desde el lado derecho de la escalera con una visión a la escultura de Viani, después de la restauración (ORCH_chemollo) / Hall's internal view from the right side of the stair to the Viani's Sculpture, after de restoration works. (ORCH_chemollo)

Intervención en la Tienda Olivetti de Carlo Scarpa en Venecia* Restoration of the Olivetti Showroom in Venice by Carlo Scarpa*

Renata Codello

Arquitecto / Architect "Soprintendente alle Belle Arti e Paesaggio di Roma"

Palabras clave: Movimiento Moderno, patrimonio, tradición, restauración, escaparate

La restauración, puesta en valor y musealización de la Tienda Olivetti diseñada por Carlo Scarpa en un local de la Plaza de San Marcos de Venecia es un motivo de enhorabuena. El ensayo de inserción de una arquitectura contemporánea sensible con el lugar desde un punto de vista compositivo, metafórico, material y de las técnicas constructivas empleadas, y en un enclave tan delicado como este dio como resultado esta obra maestra. Tras unos años de desidia y uso apretado del espacio para comercio turístico de baja estofa y merced a las llamadas de atención de varios organismos e instituciones italianas, la Tienda Olivetti restaurada ha abierto sus puertas de nuevo como museo de sí misma, con la exposición de las antiguas máquinas de escribir que dieron pie a su creación originaria, además de otros contenidos culturales de interés, sin sofocar el espacio disponible.

*Texto original: italiano. Traducción al castellano: Vincenzina La Spina. Traducción al inglés: Anna Zoltowska

Keywords: Modern Moviment, heritage, tradition, conservation, pavement, storefront

The restoration, valorisation and museumisation of the Olivetti Showroom designed by Carlo Scarpa in a building in Venice's Piazza San Marco is extremely positive. The incorporation of contemporary architecture in keeping with the location in metaphorical terms as well as the composition, material and construction techniques used in this unusual location resulted in the creation of this masterpiece. Following some years of neglect overcrowding the space for the sale of poor-quality tourist souvenirs, and thanks to the intervention of several Italian bodies and institutions, the restored Olivetti Showroom once again opened its doors as its own museum, with the exhibition of the classic typewriters for which it was originally created as well as additional cultural content of interest, without overloading the available space.

*Original text: Italian. Spanish translation: Vincenzina La Spina. English translation: Anna Zoltowska

En la Plaza de San Marcos de Venecia, un rincón vivo y singular de arquitectura, en el lugar del antiguo Café Olimpia, Carlo Scarpa, tras haber recibido a finales de 1956 el premio Olivetti de arquitectura, realizó entre 1957 y 1958 la tienda Olivetti. El objetivo que se pretendía alcanzar era extraordinariamente ambicioso: concebir una nueva intervención en un contexto arquitectónico de extraordinaria belleza por sí mismo intangible; utilizar el proyecto como si fuera un instrumento de innovación en un contexto histórico; y diseñar, tal y como Adriano Olivetti le pidió a Carlo Scarpa, un espacio que fuera la “tarjeta de visita de su empresa” donde poder exponer objetos de producción industrial. Así pues, no únicamente una tienda, sino un lugar especial, antiguo y nuevo al estar situado en la delicada trama de los edificios de la plaza, como si constituyera un regalo a Venecia y a su cultura, concebido por un arquitecto veneciano profundamente ligado a la ciudad.

Tras cuatro décadas de alquiler a la empresa Olivetti, el propietario del inmueble, todavía hoy, Seguros Generali, destinó la famosa tienda a la venta de recuerdos turísticos desde 1997 hasta el 2009. Durante más de diez años esta venta de objetos de pésima calidad había violado, infringido y vuelto inaccesible este espacio. Y no menos grave había sido la completa ausencia del necesario mantenimiento para la conservación de los materiales utilizados en el delicado pavimento de teselas de vidrio, las superficies estucadas, los elementos de mármol Aurisina, las pasarelas, las celosías y las carpinterías de maderas preciosas, así como la puerta de entrada que es un icono de la obra de Scarpa en todo el mundo. Las llamadas de atención de Francesco Dal Co¹, director de Casabella, del entonces alcalde de Venecia Massimo Cacciari, así como las peticiones de la

After being awarded the Olivetti Architecture Prize in late 1956 Carlo Scarpa designed the Olivetti Showroom in Piazza San Marco, a unique and lively architectural space on the site of the former Café Olimpia, between 1957 and 1958. The project he had in mind was incredibly ambitious. He hoped to create a new intervention in an intrinsically intangible architectural context of extraordinary beauty, using the project as a tool for innovation in a historic setting, honouring Adriano Olivetti’s request for a space that could act as a “business calling card”, showcasing industrially manufactured objects. Not just a store, but rather a special place with a history that was still new, thanks to its location in the delicate setting of the buildings in the square. A sort of gift to Venice and its culture, designed by a Venetian architect with a strong connection to the city.

After a forty-year-long lease to the Olivetti company, Assicurazioni Generali, who still own the building, used the famous building for the sale of tourist souvenirs between 1997 and 2009. For over ten years the sale of these poor-quality objects violated and occupied this space, rendering it inaccessible. Just as bad was the complete lack of basic maintenance for the preservation of the delicate glass tile paving, stucco surfaces, elements in Aurisina marble, walkways, trellises and beautiful wooden joinery, as well as the main door, known worldwide as an iconic work by Scarpa.

The different reprimands from Francesco Dal Co¹, director of Casabella, and from then-mayor of Venice Massimo Cacciari, and the requests of the Soprintendenza in

1. Perspectiva principal de las arcadas del Procuratie Vecchie de la Plaza San Marco, después de la restauración

1. Procuratie Vecchie arcade’s main perspective on the San Marco’s Square, after the restoration works

2. Interior de los dos escaparates en esquina que abren hacia las Procuratie Nuove de la Plaza San Marco, después de la restauración (ORCH_chemollo)

2. Interior part of the two corner storefronts that open into the Procuratie Nuove of the San Marco’s Square (ORCH_chemollo)



Soprintendenza de Venecia, de los expertos y de los críticos de arquitectura, cayeron en saco roto durante bastante tiempo, hasta el fin del contrato de alquiler. No obstante, la determinación de todos ellos desempeñó un papel esencial para el reconocimiento del valor arquitectónico de la tienda, convirtiéndose en un ejemplo de la acción de tutela y de puesta en valor de todas las obras de Carlo Scarpa. El compromiso con la tienda Olivetti poco a poco guio la atención sobre la restauración de sus arquitecturas en Venecia y en el Véneto, e hizo madurar una actitud nueva y diferente en el mundo de la tutela. Esto es, historiadores y expertos llevaron a cabo un análisis crítico útil para la comprensión del pensamiento de Carlo Scarpa, al tiempo que el Ministero per i Beni e le Attività Culturali a través de la Direzione Generale Arte e Architettura Contemporanea hacía lo posible en 2000 la adquisición de todo el archivo del gran arquitecto veneciano.

En 1995, la Soprintendenza de Venecia ya había asumido la restauración del Aula Manlio Capitolò junto al Tribunal Civil y Penal de Venecia así como la salvaguardia de la tienda, a pesar de que en 1997 el espacio se destinara a la exposición de arte y a la venta de recuerdos turísticos. De este modo, se promovió el reconocimiento del interés histórico-artístico de la tienda y de su mobiliario hasta conseguir su protección oficial el 17 de marzo de 1997, que fue un paso indispensable para poder pedir a la propiedad la necesaria intervención de conservación. A partir de esta fecha, la Soprintendenza mantuvo una intensa correspondencia con Seguros Generali con el objeto de recuperar la obra y las condiciones necesarias para un uso colectivo del espacio. La musealización de la



Venice and architecture experts and critics all fell on deaf ears for a very long time, until the contract for the lease expired. However, the determination of all these parties played a key role in the recognition of the showroom's architectural value, making it an example of guardianship and valorisation of Carlo Scarpa's works. Gradually, this commitment to the Olivetti Showroom helped direct attention to the restoration of his architectural work in Venice and the Veneto region, prompting a new and different attitude towards guardianship. Historians and experts carried out a critical analysis that is useful in understanding Carlo Scarpa's thinking, while in 2000 the Ministero per i Beni e le Attività Culturali, with the mediation of the Direzione Generale Arte e Architettura Contemporanea, did everything in its power to acquire all his work. In 1995, the Soprintendenza in Venice had already taken on the restoration of the Aula Manlio Capitolò in the Civil and Penal Court in Venice, in addition to safeguarding the showroom, which nevertheless was used to exhibit art and sell souvenirs from 1997. Thus, the historical-artistic importance of the showroom and its furnishings was promoted until official protection was granted on March 17th 1997, a key step in requesting the necessary conservation intervention from the owner. At this point, the Soprintendenza initiated lengthy correspondence with Assicurazioni Generali in order to restore the building and the conditions necessary for the collective use of space. The museumisation of the showroom was thought to be the only possible answer for the conservation of a piece of work which has long been of great interest to

tienda, considerada como la única respuesta posible para la conservación de una obra que ha suscitado con el tiempo un gran interés por parte del público (no solo de los profesionales), opción defendida por la Soprintendenza, fue posible gracias al acuerdo alcanzado entre la propiedad y la FAI (Fondo per l'Ambiente Italiano), que se constituyó en garante de la futura gestión y uso público de la obra.

EL PROYECTO DE CARLO SCARPA

Cuando en 1957 Adriano Olivetti encargó a Carlo Scarpa el proyecto del espacio Olivetti, el arquitecto, con apenas cincuenta años, era aún poco conocido. El proyecto consistía en la creación de un espacio, totalmente autónomo respecto al contexto histórico existente, dedicado a los productos más innovadores de la alta industria italiana, productora de máquinas de escribir y calculadoras. El encargo constituía un reto de diseño integral con un objetivo añadido de naturaleza empresarial.

El lugar de la intervención no era nada fácil, en el interior de las Antiguas Procuradurías, en una parcela de 8 m de anchura y 20 m de longitud, estrecha y profunda, de aproximadamente 4 m de gálibo, que no era suficiente para permitir la creación de un primer piso, pero tampoco con la posibilidad de eludirlo, debido a la posición de las ventanas superiores en ambas fachadas. Se trata de una estructura rígidamente ubicada en una fábrica de tipo portante y con pilares existentes, cuatro grandes vanos solo con luz indirecta por la profundidad de las arcadas de las Antiguas Procuradurías y el soportal del Cavalletto, en ese momento ocupada por una tienda de aparatos radiofónicos, bajo el letrero de la

the public, not just to professionals. This was supported by the Soprintendenza and was made possible thanks to an agreement between the owner and the FAI (Fondo per l'Ambiente Italiano), guarantor for the future work and public use of the building.

CARLO SCARPA'S DESIGN

When in 1957 Adriano Olivetti commissioned architect Carlo Scarpa, still in his early fifties, to design the Olivetti space he was not yet well-known. The project aimed to create a space completely independent from the historical context and dedicated to the most innovative products of high industry in Italy, a typewriter and calculator manufacturer. Although this commission was a challenge in terms of integrating design with business.

The site for intervention, in the Procuratie Vecchie, was awkward. The plot, 8 m wide x 20 m long, was narrow and deep, with approximately 4 m headroom, and did not provide sufficient space for the construction of a first floor, nor was there any way round this, given the presence of upper windows on both façades. This structure was rigidly incorporated in a construction supported on the existing pillars, four large openings with only indirect light from the deep arcades of the Procuratie Vecchie and the portico of Cavalletto, at that time the site of a radio store belonging to the Radiomarelli company. The level of the interior paving of the showroom was slightly higher than

3. Interior del primer nivel. Articulación del espacio entre la planta baja y el primer nivel, después de la restauración.

3. Interior, first level. Space that put in relation the ground floor and the first floor, after the restoration works.

4. Interior del primer nivel. Perspectiva hacia el fondo de la tienda, después de la restauración.

4. Interior, first level. Shop background perspective, after the restoration works.

5. Vista de la escalera que conduce al primer nivel, antes de la restauración.

5. View of the stairs unto the first level, before the restoration works.

4



5





6



7

8



empresa Radiomarelli. El nivel del pavimento interior de la tienda es un poco superior al de los pórticos y las pequeñas ventanas del altillo no dejan margen para la modificación porque están insertas en la rigurosa geometría seriada e igualmente ritmada en todo el perímetro de la Plaza².

EL ESPACIO, LA ESTRUCTURA Y LOS MATERIALES

Así pues, Carlo Scarpa tuvo a su disposición una única parcela, poco luminosa, muy larga y estrecha, y con un pilar en forma de T situado en una posición central, que hipotecaba cualquier solución arquitectónica. Scarpa superó estos condicionantes, creando una entrada asimétrica e introduciendo una compleja y gradual relación entre la luz y los volúmenes. Los cuatro amplios escaparates hacia la Plaza y el soportal están enmarcados con perfiles de metal Muntz mientras que por las ventanas traseras en Rio delle Procuratie entran los reflejos de luz filtrados por las preciosas celosías de madera de teca y palosanto. La bella escalera, de peldaños suspendidos de mármol Aurisina, está desarticulada para conectar los dos niveles y conduce a las pasarelas del piso superior donde las ventanas, con singulares carpinterías en forma de almendra, dirigen la mirada hacia la plaza. Estos pasajes ofrecen una percepción nueva del espacio que se convierte en una “*promenade architecturale*” –como la define Sergio Los, 2002– que fascina al visitante. De hecho, los diferentes recorridos del primer nivel no fragmentan el espacio sino que lo compactan haciéndolo en apariencia más amplio y ofreciendo de vez en cuando la sensación de asomarse por un balcón, así como la percepción de los objetos expuestos y visibles desde cerca y la conexión

that of the porticos and the small upper windows could not be modified as they formed part of the strict geometrical rhythm repeated along the entire perimeter of the Piazza².

THE SPACE, STRUCTURE AND MATERIALS

Thus Carlo Scarpa had a single rather dark, long and narrow plot to work with, with a T-shaped pillar in the centre that challenged all architectural solutions. He overcame these obstacles by creating an asymmetrical entrance and introducing a complex and gradual relationship between light and volumes. The four large showroom windows giving out on the Piazza and the portico all have Muntz metal frames, while the back windows on Rio delle Procuratie let the light in through the filter of the beautiful teak and palosanto trellises. The beautiful staircase, with floating treads in Aurisina marble, is suspended to connect the two levels, leading to the walkways on the upper floor where the windows, with their unique almond-shaped joinery, direct the gaze towards the Piazza. These spaces offer a new perception of the space, transforming it into what Sergio Los, 2002, described as a “*promenade architecturale*” which fascinates visitors. In fact, rather than fragmenting the space the different routes on the first floor make it appear larger and occasionally give the impression of standing on a balcony, as well as making it possible to see the objects exhibited up close and connecting the two

con las dos salas en el mismo nivel. Estos puntos focales permiten leer la calidad de los materiales y de los trabajos realizados, que recuerdan a las soluciones magistrales realizadas en otras de sus obras.

El pavimento es un terrazo a la veneciana de cal, con teselas de vidrio de Murano de cuatro colores diferentes y dimensiones: la zona de la entrada está caracterizada por el color rojo mientras que la entrada lateral por el azul; la zona central es de diferentes tonalidades de color blanco-gris y la parte trasera tiene teselas en pasta de vidrio amarillo. Se distinguen las diferentes áreas de la tienda con una dinámica casi intencionada que hace que el nivel del suelo –apenas 30 cm sobre el nivel de la Plaza– recuerde los reflejos del agua alta o evoque la pintura vibrante y esquemática de Paul Klee. La entrada goza de las dimensiones ampliadas por la presencia del “Desnudo al sol” una pintura de Alberto Viani de 1956, mágicamente colocada sobre el agua de la piscina en mármol negro de Bélgica. El pilar central está revestido con placas de mármol Aurisina con el canto escabroso para permitir de forma inmediata la lectura de la función y de la consistencia del material utilizado. Las paredes con un acabado con estuco veneciano pulido y brillante, tienen los tonos cromáticos naturales de la piedra, interrumpidos por los perfiles de latón y por el sistema de iluminación artificial compuesto por bandas de vidrio satinado blanco que difunden la luz de los tubos fluorescentes. Pequeños elementos de ébano contienen las luces destinadas para las superficies de apoyo de las máquinas de escribir. El techo está enlucido con un alisado de cal, mientras que las pasarelas están formadas por elementos portantes de madera de roble revestidos por ambos lados, entablado de afromosia en el pavimento y listones de iroko y afromosia en el techo, insertados en los perfiles laterales de hierro.

rooms on the same level. These focal points highlight the quality of the materials and work carried out, reminiscent of master solutions in other works by Scarpa. The flooring is lime-based Venetian terrazzo, with Murano glass tiles in four different colours and sizes. The entrance features red tiles, while the side entrance is in blue. The central area is in different shades of white-grey and the back section has yellow glass tiles. There is an almost deliberate dynamic in the showroom which differentiates the various areas of the showroom and makes the level of the flooring –barely 30 cm above the level of the Piazza– reminiscent of reflections on the high seas or evocative of the vibrant and schematic paintings of Paul Klee. The entrance area appears wider thanks to the presence of “Nude in the Sun”, by Alberto Viani (1956), magically placed above the water of the Belgian black marble pool. The central pillar is clad in slabs of Aurisina marble with the edges exposing the function and consistency of the materials used. The walls are in glossy polished Venetian stucco in natural stone colours, alternating with brass profiles and a lighting system with white satin glass strips which diffuse the light from fluorescent tubes. Small ebony fittings hold the lights for the surfaces on which the typewriters are displayed. The ceiling is rendered in smoothed lime, while the walkways are made up of oak supporting structures lined on both sides, with African teak on the floor and iroko and African teak panels on the ceiling, inserted into the iron side profiles. The large windows, also manufactured in 1958, are flush with the outer pillars of

6. Interior del primer nivel. Vista del altillo –lado derecho- con plano de apoyo para la exposición de las máquinas de escribir, después de la restauración.

6. Interior, first level. Loft’s view-right side- there is a supporting surface for the typewriter exposition, after the restoration works.

7. Interior del primer nivel. Vista del altillo –lado izquierdo- con plano de apoyo para la exposición de las máquinas de escribir, después de la restauración.

7. Interior, first level. Loft’s view – left side- there is a supporting surface for the typewriter exposition, after the restoration works.

8. Vista interior del fondo de la tienda hacia la Plaza San Marco después de la restauración.

8. Background internal view of the shop towards San Marco’s Square after the restoration works.

9. Vista general del interior de la planta baja después de la restauración.

9. Ground floor internal overview after the restoration works.

10. Pila en mármol negro para la escultura de Viani antes de la restauración.

10. Black marble basin to Viani’s sculpture before the restoration works.

9



10





11



12

11. Emanadero de agua a la pila de la escultura de Viani, antes de la restauración.

11. Spring of water into the basin on the Viani's sculpture, before the restoration works.

12. Plano de apoyo de las máquinas de escribir, antes de la restauración.

12. Typewriter supporting surface, before the restoration works.

13. Espacio previo al baño antes de la restauración.

13. Bathroom's previous space before the restoration works.

14. Degradación del espacio previo al baño antes de la restauración.

14. Degradation state of the bathroom's previous space, before the restoration works.

Los grandes escaparates, también realizados en 1958, están montados en la cara externa de los pilares de la fachada de piedra de Istria para permitir ver el interior de la tienda a través de un vidrio de espesor considerable. El sistema, que carece de marcos y molduras, fue realizado con un bastidor y perfil auxiliar insertado en la fábrica y solidarizado con la utilización de tornillos ocultos por remaches similares a los que unen entre sí los perfiles de metal Muntz. En el acceso de la Tienda desde el soportal del Cavalletto, Carlo Scarpa cambió radicalmente el alzado situado al lado de los escaparates que se presenta casi fuera de escala compuesto por una gran placa de piedra de Istria labrada con la insignia Olivetti y compensada por la puerta de piedra lisa que gira sobre un perno para abrirse. Este sistema retoma el existente en la planta baja del Palacio Ducal. Todo el paramento pétreo está anclado a la fábrica, levantado con relación al nivel de los adoquines del pavimento unos pocos centímetros para aligerar la percepción de los generosos espesores de las placas y crear una clara diferenciación entre la intervención y la arquitectura existente.

EL ÉXITO DEL PROYECTO

La Tienda Olivetti de Carlo Scarpa fue inaugurada el 27 de noviembre de 1958. Desde su inauguración atrajo la atención de las publicaciones de arquitectura de ámbito nacional, con su presentación firmada por Carlo Ludovico Ragghianti en las páginas de "Zodiac", una revista de arquitectura próxima a la investigación y la innovación promovida por Adriano Olivetti. Su notoriedad internacional estuvo ligada a diversas publicaciones, en particular a "Domus" e "Interior Design"³.

the Istria stone façade and allow the showroom interior to be seen through quite thick glass. The system, which has no frames or mouldings, was executed using a frame and auxiliary profile inserted into the construction and attached using screws concealed by rivets similar to those used for the Muntz metal profiles. In the entrance to the showroom from the portico of Cavalletto, Carlo Scarpa drastically changed the façade beside the windows, which is presented almost out of scale, made up of a large slab of Istria stone with the Olivetti logo carved into it and balanced out by the smooth stone door which turns on a pivot to open. This system echoes that of the ground floor of the Palazzo Ducale. All the stone walling is anchored to the construction, a several centimetres above the level of the cobles in order to make the thick slabs appear lighter while allowing the intervention to be clearly distinguished from the existing architecture.

THE SUCCESS OF THE PROJECT

Carlo Scarpa's Olivetti Showroom was opened on 27th November 1958. From the moment it was inaugurated it attracted the attention of national architecture publications, with Carlo Ludovico Ragghianti writing a presentation text for "Zodiac", an architecture journal closely linked to research and innovation promoted by Adriano Olivetti. Internationally it became well known through several publications, particularly "Domus" and "Interior Design"³.

LAS SUCESIVAS TRANSFORMACIONES

Durante casi 40 años la Tienda Olivetti conservó el uso que Adriano Olivetti deseaba para su empresa, a pesar de que a mediados de los años 80 la Olivetti cambiara su producción y se introdujeran modificaciones parciales en el diseño original de Scarpa con el proyecto de adecuación realizado por el arquitecto Giuseppe Davanzo, discípulo y colaborador de Carlo Scarpa. La autorización de los trabajos tuvo lugar en 1984, cuando aún no existía el decreto ministerial de protección de la tienda. Con este proyecto se modificó el sistema de iluminación añadiendo raíles colocados en el techo para poner en valor el mayor número de objetos expuestos; se repintaron las paredes, cubriéndose las superficies originales de estuco veneciano brillante con la discutible intención de renovar estéticamente los espacios, pero se mantuvo el uso expositivo para los productos informáticos. La elevada calidad de los elementos expositivos, ménsulas, baldas y mesitas se prestaba bien a la puesta en valor de los nuevos modelos de la compañía Olivetti.

Un cambio radical se produjo fatalmente en 1997, cuando Seguros Generali cambió de arrendatario y el espacio se destinó oficialmente a la exposición y venta de arte, aunque en realidad se dedicara a la venta de recuerdos turísticos. La arquitectura no sufrió grandes cambios pero la rigurosa pureza del espacio proyectado por Scarpa se hizo ilegible. Este uso permaneció hasta 2010 deteriorando la imagen conjunta de la tienda y coincidiendo justamente con el reconocimiento universal de otras arquitecturas de Carlo Scarpa en Venecia.



13

SUBSEQUENT TRANSFORMATIONS

For almost 40 years the Olivetti Showroom was used by the company as Adriano Olivetti had wished, despite the fact that in the mid 1980s the Olivetti company changed its production. Scarpa's original design was partially modified by the architect Giuseppe Davanzo, one of his students and collaborators. This work was authorised in 1984, prior to the implementation of the ministerial decree for the protection of the showroom. The project modified the lighting system by adding rails on the ceiling to highlight as many of the objects on show as possible. The walls were also repainted, covering the original ones in glossy Venetian stucco with the debatable intention of aesthetically renewing the spaces, although computer products were still exhibited there. The high quality of the display elements, brackets, shelves and tables contributed to highlighting the new models from the Olivetti company.

A disastrous and radical change occurred in 1997 when Assicurazioni Generali changed lessee and the space was officially dedicated to the exhibition and sale of art, although in actual fact it was dedicated to the sale of tourist souvenirs. Although there were no major changes to the architecture the strict purity of the space designed by Scarpa was obscured. This situation continued until 2010 damaging the image of the showroom as a whole exactly when other architectural works by Carlo Scarpa in Venice were gaining recognition.



14



15

HACIA LA INTERVENCIÓN DE CONSERVACIÓN

Un primer paso en la comprensión de la verdadera envergadura cultural del trabajo de Scarpa se verificó en 2001 cuando se constituyó el “Comitato Paritetico Ministero dei Beni Culturali-Regione del Veneto per la Valorizzazione delle Opere di Carlo Scarpa”. El cometido de la Comisión que reunía a la Región Véneta y el Estado italiano y que, hoy a través de la Fundación Maxxi, conserva el valioso archivo profesional del arquitecto, es el análisis y la difusión de la memoria de la obra de Scarpa, además de la promoción de una serie de iniciativas enfocadas al conocimiento y la divulgación de su obra. La actividad de la comisión ha sido determinante para el estudio y la tutela tanto de las obras realizadas como de la valorización del Archivo Scarpa adquirido por el Ministerio.

También la realización del levantamiento arquitectónico de las obras de Carlo Scarpa, que empezó en 1999, representa una pieza de vital importancia para la puesta en valor, promoción y tutela, así como su divulgación en volúmenes, exposiciones y publicaciones científicas, lo que supone el reconocimiento del valor de esta actividad también a nivel internacional. Entre otros, fue Tadao Ando quien dio testimonio de la fuerza de este mensaje cuando, para la restauración de Punta della Dogana (2009) y del Teatrino Grassi (2013) de la Fundación Pinault, realizó las rejas de las aberturas retomando el diseño del entramado de hierro de las situadas en la entrada de la Tienda Olivetti. En los proyectos realizados en Venecia, Ando quiso rendir un homenaje explícito al gran arquitecto veneciano que ha dejado una marca importante de su pensamiento en Japón.

16



TOWARDS THE CONSERVATION INTERVENTION

A first step towards understanding the true cultural importance of Scarpa's work was consolidated in 2001 with the setting-up of the Comitato Paritetico Ministero dei Beni Culturali-Regione del Veneto per la Valorizzazione delle Opere di Carlo Scarpa. This joint Committee between the region of Venice and the Italian State, which currently preserves Scarpa's valuable professional archive through the Maxxi Foundation, aims to analyse and promote the memory of the architect's work, as well as a series of initiatives aimed at disseminating his work. The committee's activity has been decisive in the study and guardianship of both the work carried out and the valorisation of the Scarpa Archive acquired by the Ministry.

The architectural survey initiated in 1999 was also of vital importance for the valorisation, promotion and guardianship of the work of Carlo Scarpa, as well as for its dissemination in books, exhibitions and scientific publications, recognising the value of this activity on an international scale. Tadao Ando attested to this powerful message when he echoed the design of the iron bars of the Olivetti Showroom entrance in the bars of the openings of the restoration of Punta della Dogana (2009) and Teatrino Grassi (2013) for the Pinault Foundation. For the projects executed in Venice Ando paid express tribute to the great Venetian architect whose thinking had made such an impression in Japan.

Desde el inicio del 2000, la Soprintendenza viene supervisando la restauración del puente Querini, de la zona del jardín y de los espacios interiores de la Fundación Querini Stampalia, del aula Baratto en el Palacio Ca' Foscari, de la restauración del Monumento a la Partisana, del jardín de las esculturas y de las taquillas en los Jardines de la Bienal.

En octubre del 2009, en la sede del Comitato Paritetico Stato-Regione del Veneto per la valorizzazione delle Opere di Carlo Scarpa, delegada por el Ministero dei Beni e delle Attività Culturali, se puso de manifiesto la grave situación en la que se encontraba la Tienda Olivetti, pidiendo con urgencia un levantamiento arquitectónico como acción inmediata de salvaguardia de la obra. La financiación de este levantamiento, posible gracias a la Región del Véneto, de hecho supuso el inicio de las acciones de tutela y recuperación del espacio Olivetti.

LA INTERVENCIÓN

La intervención de conservación de la Tienda Olivetti fue pues la continuación científica de este largo recorrido de tutela de la obra de Carlo Scarpa. Esta intervención conllevó la recolección de la información de los planos de proyecto del archivo, la ejecución del levantamiento arquitectónico y de detalle, además del conocimiento de las técnicas constructivas y de puesta en obra de los materiales, junto a la colaboración durante una década con su hijo el arquitecto Tobia Scarpa madurada en el proyecto de ampliación de las Galerías de la Academia. Finalmente, en 2010, Seguros Generali, propietario de la tienda, respondió a la petición de la Soprintendenza de emprender las intervenciones de restauración.

Since early 2000, the Soprintendenza has been supervising the restoration of the Querini bridge, the garden area and the interior spaces of the Querini Stampalia Foundation, the Aula Baratto in Ca' Foscari, the restoration of the Monument to the Partisan Woman, the sculpture garden and the box offices in the Gardens of the Biennale. In October 2009 at the headquarters of the Comitato Paritetico Stato-Regione del Veneto per la valorizzazione delle Opere di Carlo Scarpa, delegated by the Ministero dei Beni e delle Attività Culturali, attention was brought to the critical situation of the Olivetti Showroom and an urgent request was made for an architectural survey to act immediately towards safeguarding the work. In fact, the funding of this survey, which was made possible thanks to the Veneto Region, marked the start of actions for the guardianship and restoration of the Olivetti space.

THE INTERVENTION

The conservation intervention in the Olivetti Showroom was thus the scientific continuation of this lengthy guardianship process of the work of Carlo Scarpa. This intervention included compiling the information from the project design from the archive, the execution of the architectural and detailed survey, as well as carrying out further research on construction techniques and the implementation of materials, in a decade-long collaboration with Scarpa's son, architect

15. Estado de degradación previo a la intervención de la cancela de acceso antes de la restauración.

15. Previous degradation conditions of the access gate before the restoration works.

16. Imagen interior del umbral de entrada por el lado derecho, logo dorado de la marca Olivetti, antes de la restauración.

16. Interior picture of the right side access threshold, golden logo of the Olivetti's brand, before the restoration works.

Comenzó así una fructífera relación de colaboración desarrollada con un diálogo constante enfocado hacia la intervención de conservación, la máxima valorización del bien y el compromiso por su correcto uso. La prensa local y nacional, además de los artículos aparecidos en revistas internacionales de arquitectura, dieron gran relevancia a la buena nueva. Análogamente, el uso y el consumo del espacio ligados a las continuas peticiones para entrar por parte de investigadores, arquitectos y simples visitantes, pusieron en evidencia la fragilidad de los materiales utilizados y despiertan interrogantes sobre cuál debería ser el nivel de uso adecuado para estos delicados interiores modernos. Además, debido a la gran singularidad de la Tienda Olivetti, la intervención de conservación presentaba muchos elementos críticos. Por este motivo, la Soprintendenza asumió la dirección científica de la intervención con el objetivo de garantizar el rigor metodológico y la máxima calidad posible en las delicadas operaciones de conservación. Asimismo, la restauración del contexto de las Antiguas Procuradurías, también financiada por Seguros Generali propietario de la tienda, favoreció la colaboración directa entre la Soprintendenza, el promotor, los técnicos encargados y los restauradores.

El objetivo consistía en afrontar un proyecto de conservación general, superando el propósito inicial de limitarse a una intervención de mantenimiento superficial que no habría garantizado un adecuado nivel de calidad. Por ello, fue necesario emprender una campaña de análisis cognoscitivo, una minuciosa valoración de las técnicas y de las acciones de conservación que habrían sido decisivas para el futuro de la obra.

Tobia Scarpa, leading to the expansion project for Galleria dell'Accademia. Finally, in 2010, Assicurazioni Generali, the owner of the showroom, responded to the Soprintendenza's request for a restoration intervention. Thus began a rich collaboration with constant dialogue aimed at conservation interventions, maximum valorisation of the building and commitment to its correct use. This news was widely covered in the local and national press, as well as in articles in international architecture journals. Equally, the overuse of the space in response to the constant requests for access from researchers, architects and simple visitors demonstrated the fragility of the materials, raising the question of an advisable level of use for these delicate modern interiors. In addition, due to the unique nature of the Olivetti Showroom the intervention for conservation presented many problematic points. As a result, the Soprintendenza took on the scientific supervision of the intervention in order to guarantee rigorous methodology and the highest possible quality in the delicate conservation operations. Equally, the restoration of the setting of the Procuratie Vecchie, also funded by the owners of the showroom Assicurazioni Generali, favoured direct collaboration between the Soprintendenza, the construction company, the specialists in charge and the restorers.

The aim was to tackle a general conservation project, going beyond the initial aim of limiting actions to a superficial maintenance intervention which would

LA CONSERVACIÓN

La documentación histórica, adjuntada para la tutela del bien cultural, describe minuciosamente los locales, los elementos constructivos, los acabados y los demás aspectos que permiten evocar el estado original de la obra realizada por Carlo Scarpa distinguiéndolo de las modificaciones parciales introducidas por el arquitecto Giuseppe Davanzano en 1984. El levantamiento arquitectónico en alta definición del estado de situación⁴ hizo posible el mapeado de la degradación de los materiales y orientó la campaña de investigación físico-química para comprender la estratigrafía de las superficies y los procesos de alteración que han afectado a los materiales que componen la tienda.

En la zona alrededor de la escalera, los revestimientos, y en particular, la piedra de Istria presentaban alteraciones debidas a los tratamientos de protección realizados en el pasado y un espeso estrato de depósitos pulverulentos y salinos. La humedad y los ciclos de las mareas habían causado la descohesión del rodapié rebajado de mármol Aurisina y en los peldaños monolíticos de la escalera, en las superficies alisadas de cal de los techos y de las paredes con fenómenos de fisuración y alteración cromática. Además, un principio de incendio había recubierto de humo negro las paredes y los techos de las habitaciones del piso superior. Algunas pinturas posteriores habían alterado la coloración original y las superficies de latón y aleación de hierro estaban en parte oxidadas y corroídas. En el exterior, la piedra de Istria utilizada para el revestimiento, los capiteles y las pilastras presentaban la degradación típica de las superficies expuestas a los agentes atmosféricos que se sumaban a los efectos de las

not have guaranteed suitable quality levels. This made it necessary to initiate a campaign of research and analysis, painstakingly assessing the techniques and conservation actions that were to be decisive to the future of the work.

CONSERVATION

The historical documentation relating to the guardianship of the cultural good, provides detailed descriptions of the premises, construction elements, finishes and other aspects which allow the original work by Carlo Scarpa to be identified, distinguishing it from the partial modifications added by architect Giuseppe Davanzano in 1984. The high definition architectural survey of its condition⁴ mapped the deterioration of materials and guided the physical-chemical research towards an understanding of the stratigraphy of surfaces and the alteration processes which affected the materials in the showroom.

In the area surrounding the staircase, the renderings, particularly the Istria stone, had been affected by past protection treatments and a thick layer of dust and saline deposits. The damp and tide cycles had resulted in the erosion of the lowered skirting board of Aurisina marble and the monolith treads of the staircase, and the smoothed lime ceilings and the walls presented cracks and changes in colour. In addition, the walls and ceilings of the upper floor were blackened by fire damage. Subsequent painting had altered the original

17. Efectos de la degradación de las paredes del espacio previo al baño, antes de la restauración.

17. Degradation effects on the bathroom's previous space, before the restoration works.

17





18



19

mareas más evidentes en las partes más bajas de los revestimientos externos. El diagnóstico de los fenómenos detectados, unido a la investigación documental y a las fotografías de la intervención anterior, hicieron posible la identificación de los cambios deliberados frente a los derivados de la degradación del propio material. El entero conjunto de estudios previos⁵ y el muestreo hecho a los materiales permitieron conocer el estado de la tienda, orientando el proyecto de conservación y la recuperación de lo que había sido eliminado y desdeñado. Las decisiones tomadas respetaron rigurosamente el principio de “mínima intervención” que fue posible con ensayos y pruebas de limpieza, protección e integración de los materiales originales desvelados gradualmente en obra. Esta cuestión reunía una gran importancia para la conservación, ya que las intervenciones de 1984 habían afectado a todas las superficies con estuco a la veneciana cubriéndolas por un estrato de coloración amarillo-ocre pulida y reflectante a tramos. El evidente contraste entre las tonalidades grisáceas del mármol Aurisina y el color gris del estuco original, aún presente en las partes ocultas de las escaleras, indujo la eliminación de la capa de pintura reciente. Fue una decisión difícil ya que era imposible conocer de antemano el estado de conservación y las posibilidades reales de recuperación de la capa subyacente. Sin embargo, las diferencias cromáticas de los materiales naturales y de la pintura ocre-amarillenta eran muy acentuadas e igualmente discordantes con los tonos de las teselas del pavimento, de los rodapiés, de los peldaños y, en definitiva, con la plena armonía del lugar, volviendo irreconocible la calidad de las capas originales. La prolongada y delicada eliminación del estrato

colour and the brass and iron alloy surfaces were partially rusted and corroded. On the exterior, the Istria stone used for the cladding, the capitals and pilasters had been damaged by the elements and the effects of the tides, more obvious on the lower parts of the external cladding.

The diagnosis of the phenomena detected together with the documentary research and photographs of the previous intervention contributed to identifying deliberate changes as opposed to those stemming from the deterioration of the material itself. All previous studies⁵ and the sample collection of materials revealed the condition of the showroom, guiding the conservation project and the restoration of what had been eliminated and undervalued. The decisions made were extremely respectful of the “minimum intervention” principle based on trials and tests for the cleaning, protection and integration of the original materials which were gradually revealed during the construction work. This was of great importance for conservation, given that the 1984 interventions had covered all the Venetian stucco surfaces with a layer of yellow polished ochre, reflecting in some sections. The clear contrast between the grey hues of Aurisina marble and the grey of the original stucco, still found in the hidden parts of the staircase, led to the elimination of the most recent layer of paint. This was a difficult decision given the impossibility of gathering prior information on the state of conservation and the real possibility of restoring the layer underneath. However, the chromatic differ-

ocre-amarillento requirió el trabajo de un grupo de restauradores cualificados hasta restituir la superficie original de gris Aurisina, perfectamente conservada y reparada solo en algunas pequeñas lagunas. La materia y la imagen original estaban aún íntegras y han sido finalmente desveladas.

Tanto las superficies pétreas como los alisados de cal fueron objeto de operaciones de limpieza, consolidación y protección específicas en función de su composición y los paneles de estuco veneciano brillante de integraciones en todos los niveles de su espesor. También las superficies metálicas se devolvieron a su estado original, respetando cada elemento proyectado, y tan solo se sustituyeron algunas pequeñas piezas alteradas por la oxidación. Además, se han previsto para el futuro diversos tipos de productos protectores, evaluados también en función de las características de reversibilidad y su mantenimiento en el tiempo, que permitirán intervenciones que no alteren la consistencia de los materiales.

EL USO

El espacio, hoy en día gestionado por la FAI para su apertura al público, está constantemente vigilado por la Soprintendeza, que ha establecido prescripciones detalladas para su conservación, excluyendo el uso para otras exposiciones ulteriores o añadidas. Se trata de una decisión obligada, dictada por la necesidad de prevenir fenómenos de excesivo uso de los materiales constructivos y de los elementos que constituyen la decoración de la tienda. Esta joya de la arquitectura del siglo XX había sido concebida como ejemplar único, símbolo de una empresa, resultado refinado de una detallada investigación sobre el



20

ences between the natural materials and the yellow ochre paint were very obvious and just as discordant with the shades of the flooring tiles, skirting, treads and the overall harmony of the location, hiding the quality of the original layers. A group of specialist restorers was needed to carry out the lengthy and delicate removal of the yellow ochre stratum to restore the original surface in grey Aurisina marble, perfectly preserved and only repaired in some small sections. The original material and image were still intact and have finally been revealed.

Both the stone surfaces and the lime renderings were subjected to specific cleaning, reinforcement and protection operations depending on the composition and the panels of bright Venetian stucco gleaming from interventions on all the layers of their thickness. The metal surfaces were also restored to their original condition, respecting the original elements and only replacing some small pieces damaged by rust. In addition, there are future plans for several types of protective products, chosen for reversibility and maintenance over time, to avoid interventions altering the consistency of the materials.

USE

The space, which is now managed by the FAI for its opening to the public, is constantly monitored by the Soprintendenza, which has laid down detailed instructions for its conservation, prohibiting use for ulterior or additional exhibits. This

18. Vista de la escalera desde el umbral del ingreso a la tienda, después de la restauración (ORCH_chemollo)

18. Stair's view from the access threshold of the shop, after the restoration works (ORCH_chemollo)

19. Vista interior de la escalera de acceso al primer nivel, después de la restauración (ORCH_chemollo)

19. Interior view of the access stair towards the first level, after the restoration works (ORCH_chemollo)

20. Vista del altillo con las máquinas de escribir expuestas, 2015 (Vegas&Mileto)

20. Loft's view with the typewriter exposition, 2015 (Vegas&Mileto)



21

trabajo con materiales nobles y, por tanto, reservado a un número muy restringido de visitantes más que al uso de una tienda abierta al público. Al contrario, un aforo elevado de visitantes generaría un nivel de uso irrecuperable, volviendo los espacios inadecuados para albergar eventos abiertos al gran público. Los acuerdos tomados entre Seguros Generali y la FAI tienen como objetivo preservar la autenticidad y la integridad: el número de visitantes está regulado con el pago de una entrada y las visitas guiadas garantizan la total apreciación y el respeto de los espacios. La entrada gratuita está permitida para los investigadores y los estudiantes, que con la recolocación de las máquinas de escribir históricas, pueden comprender las relaciones entre los objetos y el espacio arquitectónico concebidas por Carlo Scarpa. También en virtud de estas limitaciones ha sido posible obtener las dispensas necesarias de la normativa vigente tanto para la seguridad como para los dispositivos antiincendios. La exclusión de la posibilidad de realizar exposiciones en el interior de la Tienda Olivetti por parte de la Soprintendenza, ha sido dictada también por algunos proyectos que nunca se realizaron que querían recuperar solo temporalmente el espacio proyectado por Scarpa en el ámbito de la Bienal de la Arquitectura de las pasadas ediciones.

REFLEXIÓN FINAL

Es necesario destacar que la fuerza expresiva de la arquitectura, el valor intrínseco de los materiales y su puesta en obra, junto con la fama creciente del



22


decision was prompted by the need to prevent wear and tear of the constructive materials and elements of the decoration of the showroom. This 20th century gem of architecture was conceived as unique, as the symbol for a company, the refined result of detailed research on a work with noble materials and should therefore be reserved to a very limited number of visitors rather than used as a shop open to the public. In contrast, heavy use by visitors would be untenable, and make the space unsuitable for events open to the general public. The agreements between Assicurazioni Generali and FAI aim to preserve authenticity and integrity: the number of visitors is controlled by charging entrance while guided tours ensure the space is fully appreciated and respected. Admission is free for researchers and students who, now that the historic typewriters have been reincorporated, can understand the relationship between these objects and Carlo Scarpa's architectural design. These measures have also helped to secure the necessary dispensation from the current legislation, both for security and anti-fire devices. The Soprintendenza decided to ban exhibitions in the Olivetti Showroom following projects which were never completed and which only aimed to temporarily recover the space designed by Scarpa as part of recent Architecture Biennale Celebrations.

FINAL THOUGHTS

It should be emphasised that the power of expression of architecture, the intrinsic value of materials and their implementation, along with the archi-

arquitecto, han contribuido a que sea posible apreciar esta tienda, que en sus dimensiones contenidas permite una de las experiencias arquitectónicas más intensas de la obra de Carlo Scarpa y sacar a la luz una de sus intenciones más importantes: demostrar que es aun hoy posible mirar al pasado sin que la historia y la nostalgia paralicen toda posible expresión proyectual.

Se puede afirmar sin lugar a dudas que la calidad de los materiales y de las técnicas adoptadas por Scarpa impidió un rápido deterioro de la tienda, donde cada elemento es necesario para el conjunto y cada pequeño detalle como parte irreductible de la arquitectura contribuye a articular la decoración interior, ya que tan solo con la eliminación de algunos muebles se percibe un cambio radical del lugar.

El proyecto de las obras de conservación nos ha obligado a conocer el edificio y a identificar tanto las variantes realizadas durante el transcurso de las obras y las técnicas constructivas adoptadas, como las modificaciones sufridas después de su ejecución. La intervención de conservación requirió conocer todo lo que ha ocurrido en su realización porque la nueva intervención debía implantarse en lo existente y, a la vez, definir los límites dentro de los cuales puede ubicarse para permitir a la obra perdurar en el tiempo. La fragilidad de la tienda exige un uso atento y consciente en el que la lectura de los espacios y de la extraordinaria calidad de la obra ejecutada por Carlo Scarpa sean protagonistas absolutos: un lugar en el que se puede aprender una de las más importantes lecciones de la arquitectura del siglo XX. 

FICHA TÉCNICA / GENERAL DATA

EDIFICIO ORIGINAL / ORIGINAL BUILDING

NOMBRE / NAME: Tienda Olivetti

LUGAR / PLACE: Venecia, Plaza San Marcos, 101

FECHA DE PROYECTO-CONSTRUCCIÓN / DESIGN-
CONSTRUCTION DATE: 1957/1958

CLIENTE / CLIENT: Adriano Olivetti

PROYECTO / DESIGN: Carlo Scarpa

INTERVENCIÓN DE CONSERVACIÓN / CONSERVA-
TION INTERVENTION

FECHA DE PROYECTO-CONSTRUCCIÓN / DESIGN-
CONSTRUCTION DATE: 2009/2011


EQUIPO DEL PROYECTO / PROJECT TEAM: Soprin-
tendenza per i Beni Architettonici e Paesaggistici de
Venecia e Laguna arquitecta Renata Codello; Seguros
Generali arquitecto Gretchen Alexander Gussalli Be-
retta, ingeniero Franco Forcellini

PROPIETARIO / OWNER: Seguros Generali

GESTIÓN DESPUÉS DE LA RESTAURACIÓN / MA-
NAGEMENT AFTER RESTORATION: FAI - Fondo per
l'Ambiente Italiano

tect's increasing popularity, contributed to the appreciation of this show-
room. The small space provides one of the most intense architectural expe-
riences by Carlo Scarpa and reveals one of his most important intentions:
proving that it is still possible to look to the past without all possible design
expressions being paralysed by history and nostalgia.

It can be categorically stated that the quality of the materials and tech-
niques adopted by Scarpa prevented rapid deterioration of the shop. Every
element is essential to the whole and every small detail is an indispensable
part of the architecture contributing to articulating the interior decoration,
since a radical change can be perceived in the location merely by eliminating
some furnishings.

The conservation project has forced us to get to know the building, identify-
ing the variations executed in the course of construction, the construction
techniques adopted, and the modifications undergone following their exe-
cution. For the conservation intervention it was necessary to ascertain what
had happened during construction since the new intervention had to work
with what was there and define the limits within which it should operate to
preserve the building. The fragile nature of the showroom requires careful
use to highlight the reading of the spaces and the extraordinary quality of
Carlo Scarpa's work, a place in which to learn one of the most important les-
sons in 20th century architecture. 

21. Exposición fotográfica en el interior de la tienda Olivetti, 2015 (Vegas&Mileto)

21. Photography exhibition in the Olivetti Showroom, 2015 (Vegas&Mileto)

22. Exterior del escaparate lateral con máquinas de escribir expuestas, 2015 (Vegas&Mileto)

22. Exterior part of lateral storefront whit typewriter exposi-
tion, 2015 (Vegas&Mileto)

NOTAS / NOTES

1. Francesco Dal Co, Lettera aperta ad Antoine Bernheim, en “Casabella”, 730, febrero 2005, p.3.

2. De especial interés para conocer el estado de la tienda es el fascículo fechado el 30 de abril de 1957 n° 23826 en el cual se encuentra la instancia para la “reforma de uso de tienda” a realizar en San Marcos, arch. 101. La propiedad es de Seguros Generali “en arrendamiento a la Soc. Ing. C. Olivetti & C. Ivrea Filiale de Venezia”. El director de las obras es el profesor Carlo Scarpa. La memoria del proyecto recoge la descripción detallada de las obras y de los materiales de decoración externa, es decir: “Parcial modificación del revestimiento externo (solo en el pórtico del Cavalletto), completa reconstrucción de las vitrinas, completa redecoración interior, saneamiento eventual de las fábricas existentes sin cambiar su posición original, quedará integral el ángulo como se aprecia en la foto-fachada y en los dibujos adjuntos. Adjuntos: n° 3 fotografías del estado actual; n° 2 dibujos en triple copia del proyecto de modificación. Todas las nuevas obras externas serán ejecutadas en piedra de Istria en parte lisa y en parte tratada con martellina, perfiles para el vidrio en metal Muntz. Con el mismo protocolo, pero fechado el 3 de mayo de 1957 es otro documento que integra el anterior donde se precisa que “además serán rehechas las vitrinas, el saneamiento interior de las fábricas existentes sin cambiar su posición original. Permanecerá intacta la esquina de las Antiguas Procuradurías y el pórtico del Cavalletto”. Los trabajos interiores se autorizan de manera expédita a excepción de la intervención en el revestimiento de piedra de Istria en el pórtico que requerirá una inspección de la comisión de construcción”. No obstante, el expediente parece que aún no está del todo definido el 30 de julio de 1957 cuando el técnico del ayuntamiento registra que “la empresa ha sido invitada dos veces para delimitar los límites sin éxito. En la inspección se ha podido constatar que los revestimientos ocupan suelo público en el tramo entre los dos pórticos del Cavalletto. Se tendrá que actuar en consecuencia”. Y, aún es el mismo Scarpa que escribe una carta a la oficina técnica del Ayuntamiento de Venecia el 16 de enero de 1958 reiterando el uso de los materiales ya indicados “precisamente el frente sobre el pórtico del Arco Celeste” y añadiendo que “los rótulos serán de madera de teka”. Finalmente el 11 marzo de 1958 “La comisión, examinado el proyecto, retiene que se puede aprobar, al tratarse de una estructura precaria de revestimiento, que deja inalterada la estructura arquitectónica subyacente”. / Fascicule no. 23826, dated 30 April 1957, which includes the application for the “restoration of use as store” to be carried out in San Marco, arch. 101 is of great importance for researching the conditions of the showroom. The property belongs to Assicurazioni Generali “leasing to Soc. Ing. C. Olivetti & C. Ivrea Filiale of Venice”. The master architect is professor Carlo Scarpa. The project report includes a detailed description of the work and the external decoration materials, that is: “Partial modification of the external rendering (only on the portico of Cavalletto), complete reconstruction of the shopwindows, complete interior redecoration, occasional restoration of the existing constructions without changing their original position, as can be seen in the cover-photo and attached drawings, the angle is unchanged. Attached: no. 3 photographs of current conditions; no. 2 triple copy of drawings for the modification project. All new work on the exterior will employ Istria stone, partly smooth and partly hammer-dressed, Muntz metal frames for glazing”. Another document, dated 3 May 1957, features the same protocol stating that “in addition the

shopwindows will be redone, and the interior of the existing constructions will be restored without changing their original position. The corner of the Procuratie Vecchie and the portico of Cavalletto will remain intact”. Work on the interior is authorised immediately, except the intervention on the Istria stone cladding in the portico, which depends on inspection from the construction committee”. However, on 30 July 1957 it appeared the file was not yet completely defined since the specialist from the Town Council recorded that “on two occasions the company has been invited to set the limitations unsuccessfully. The inspection shows that the cladding occupies public space in the section between the two Cavalletto porticos. This must be resolved”. Scarpa himself wrote a letter to the technical office of Venice Town Hall on 16 January 1958 highlighting the use of the materials stated earlier “especially the façade above the Arco Celeste portico” and adding that “the signs will be in teak”. Finally on 11 March 1958 “Having examined the project, the committee agrees that it can be approved, given that it is temporary cladding that does not alter the underlying architectural structure”.

3. SINISGALLI, L.: “Pingui gli Olivetti, A Moretti il Gronchi”, *La fiera letteraria*, Milano, 6 enero / January 1957; RAGGHIANI, C. L.: “La «Crosera de Piazza» di Carlo Scarpa, negozio Olivetti”, *Zodiac*, 4, 1959, pp. 128-147; SCARPA, G.: “Un negozio in Piazza San Marco, a Venezia”, *L'architettura. Cronache e storia*, 43, mayo / May 1959 (V), pp. 18-28; RAGGHIANI, C. L.: “Il negozio Olivetti a Venezia: architetture di Carlo Scarpa, Venezia”, *Zodiac*, n° 21, pp. non num; RAGGHIANI, C. L., ““La Crosera de piazza’ di Carlo Scarpa, Venezia”, *Zodiac*, n° 4, 17 1959 pp. 128-147; “Il nuovo negozio Olivetti a Venezia”, *Domus*, 362, enero / January 1960, pp. 9-14; “Il nuovo negozio della Olivetti è un gradito omaggio a Venezia”, *Il Gazzettino*, 27 noviembre / November 1958; “Il nuovo Negozio Olivetti”, *Domus*, 362, 1960, pp. 8-14; “Olivetti Geschäft in Venedig”, *Bau-meister*, 3, 1961; “Showroom for office equipment, Venice”, *Interior Design*, 1, 1961; “1979-Carlo Scarpa. Showroom of Olivetti, S. Marco, Venezia, Italy 1957-58”, Querini Stampalia, Venezia, Italy 1961-63, Castelvecchio Museum, Verona, Italy 1958-64, edited and photographed by J. Futagawa. Tokyo, A.D.A. 1979.

4. La empresa Sat Survey realizó el levantamiento por encargo de la Soprintendenza, mientras que Arcadia Ricerche llevó a cabo los análisis físico-químicos y el muestreo de los materiales; las empresas Capovilla y Zanon, que ya habían trabajado en la construcción de la tienda, coordinadas por el arquitecto Gretchen Alexander, proyectista y director de los trabajos para Seguros Generali, colaboraron en las actividades de apoyo y de realización de todas las intervenciones. Un grupo de restauradores especializados, Elisabetta Longega, Giuseppe Tonini y Giuseppe Trolese, realizaron todas las intervenciones de conservación de los materiales lapídeos, de las fábricas y de los metales. / The Sat Survey company was commissioned by the Soprintendenza to carry out the survey, while Arcadia Ricerche carried out the physical-chemical analyses and the sampling of materials; the companies Capovilla and Zanon, who had already worked on the construction of the showroom, supervised by architect Gretchen Alexander, designer and job director for Assicurazioni Generali, collaborated in the support and execution of all the interventions. A group of specialist restorers, Elisabetta Longega, Giuseppe Tonini and Giuseppe Trolese, carried out all the conservation interventions on the stone, construction and metal materials.

5. El levantamiento se llevó a cabo – como para el ‘Aula Manlio Capitolò, el

puente de la Querini, el aula Mario Baratto del Palacio Ca' Foscari y el Pabellón de Venezuela en los Jardines de la Bienal – según la modalidad prevista por el protocolo especial ya adoptado para el levantamiento de las obras de Scarpa. Estos trabajos de levantamiento permiten un profundo y detallado conocimiento de la obra tanto desde el punto de vista de los materiales empleados como de su organización constructiva, y sucesivamente, la utilización de los datos recogidos permite la comprensión de todos los elementos que pueden ser objeto de protección, tanto desde el punto de vista formal como de los contenidos que el autor quería transmitir. Por otra parte, el levantamiento es el único instrumento con alta definición para la realización de una memoria de la construcción, memoria que muy a menudo puede estar comprometida no solo por intervenciones y mantenimientos burdos, sino que también por las pequeñas y continuadas alteraciones que con el tiempo inciden sustancialmente en el original. / The survey was carried out –as were those of 'Aula Manlio Capitolò, the Querini bridge, Aula Mario Baratto in Ca' Foscari and the Venezuela Pavilion in the Biennale Gardens –following the special protocol already adopted for the survey of Scarpa's work. These surveys provide further detailed knowledge of the work both in terms of the materials used and their constructive organisation, and the use of data compiled then provides an understanding of all the elements in need of protection, both from a formal standpoint and considering the content that the author wished to transmit. Moreover, surveys are the only high definition tool for drawing up a construction report, as reports can often be jeopardised by makeshift interventions and maintenance, as well as by continuous minor alterations which over time have a considerable effect on the original.

6. Es decir, enlucidos, estucos, barnices, niveles de humedad y salinidad de las fábricas, pulverización, desprendimientos, abultamientos y lagunas de los pavimentos, pero también instalaciones eléctricas recientes, modificaciones de la iluminación, detección de los elementos faltantes en el mobiliario fijo y móvil. / That is to say, rendering, stucco, varnishes, damp and saline levels of construction, crumbling, detachments, expansion and gaps in the flooring, but also recent electrical installations, lighting modifications, identification of missing fixed and mobile furnishings.

BIBLIOGRAFÍA / REFERENCES

CAMERLENGO, L.: "Negozio Olivetti, Procuratie vecchie, piazza S. Marco, Venezia, 1957 – 1958", DAL CO, F. & MAZZARIOL, G. (eds.): *Carlo Scarpa Opera Completa*, Milano, Electa, 1984, p.120.

CODELLO, R.: *Il restauro dell'architettura contemporanea. Carlo Scarpa*, aula Manlio Capitolò, ed. Electa, Milano, 2000.

CODELLO, R. , TORSELLO, A.: *Architetture veneziane di Carlo Scarpa. Percorsi e rilievi di cinque opere*, Marsilio Editori, Venezia, 2009.

DAL CO, F.: "Lettera aperta ad Antoine Bernheim", *Casabella*, 730, febrero / February 2005, p. 3.

DAVANZO, G.: "Il restauro del negozio Olivetti, in Carlo Scarpa. L'opera e la sua conservazione", *Giornate di studio alla Fondazione Querini Stampalia*, ed. MANZELLE, M., I-III, 1998- 2000, pp. 53-59.

DAVANZO, G.: "Il restauro del negozio Olivetti", MANZELLE, M. (ed.): *Carlo Scarpa. L'opera e la sua conservazione. Giornate di studio alla Fondazione Que-*

rini Stampalia I – 1998/ III – 2000, Skira Editore, Milano, 2000, pp. 53-59.

LOS, S.: "Negozio Olivetti", LOS, S. (ed.): *Carlo Scarpa. Guida all'architettura*, San Giovanni Lupatoto, Arsenale Editrice, 2001, pp. 60-63.

NOEVER, P. (ed.): *Carlo Scarpa - the other city: the working method of the architect with the tomb Brion in S. Vito d'Altivole as an example / Carlo Scarpa - die andere Stadt*, catálogo exposición MAK 1989/90, Ernst, Berlino, 1989.

NOEVER, P. (ed.): *Carlo Scarpa. Das Handwerk der Architektur / The Craft of Architecture*, catálogo exposición MAK 2003, Hatje Cantz, Ostfildern-Ruit, 2003.

ORSINI, L. & MASCHIETTO, C.: "Carlo Scarpa e il negozio Olivetti scomparso", en TEGEHOFF, W. & ZANCHETTIN, V. (eds.): *Carlo Scarpa. Struttura e forme*, Venezia, Marsilio Editore, 2007, pp.149-157.

PLUMMER, H.: "Masters of light. Carlo Scarpa: Olivetti Showroom, Venice, Italy, 1958", *A+U Architecture and Urbanism*, edición extraordinaria, octubre 2003, pp. 224-227.

PORTINARI, S.: "1957 – 1958. Negozio Olivetti a Venezia", BELTRAMINI, G. (ed.): *Carlo Scarpa e la scultura del '900*, Marsilio Editore, Venezia, 2008, pp. 187-196.

PORCU, P.: "Carlo Scarpa a Venezia: il negozio Olivetti ridotto a bazar", *Architettura*, 45 (520), febrero / February 1999, pp. 138-149.

RAGGHIANI, C. L.: "La «Crosera de Piazza» di Carlo Scarpa, negozio Olivetti", *Zodiac*, 4, 1959, pp. 128-147.

RAGGHIANI, C. L.: "Il negozio Olivetti a Venezia: architetture di Carlo Scarpa", Milano, s.n., *Zodiac*, n° 21, pp. non num.

RAGGHIANI, C. L.: "«La Crosera de piazza» di Carlo Scarpa, Venezia", *Zodiac*, n° 4,17 1959, pp. 128-147.

SCARPA, G.: "Un negozio in Piazza San Marco, a Venezia", *L'architettura. Cronache e storia*, 43, mayo / May 1959 (V), pp. 18-28.

SCARPA, G.: "Un negozio in Piazza S.Marco a Venezia", *L'architettura-cronache e storia*, 43, 1959, pp.18-27.

SINISGALLI, L.: "Pinguì gli "Olivetti, A Moretti il Gronchi"', *La fiera letteraria*, Milano, 6 enero / January 1957.

"Il nuovo negozio Olivetti a Venezia", *Domus*, 362, enero / January 1960, pp. 9-14.

1979-Carlo Scarpa. Showroom of Olivetti, S. Marco, Venezia, Italy 1957-58, Querini Stampalia, Venezia, Italy 1961-63, Castelvecchio Museum, Verona, Italy 1958-64, edited and photographed by J. Futagawa. Tokyo, A.D.A.

"Negozio Olivetti", en SALVADORI, A. (ed.): *101 architetture da vedere a Venezia*, Del Canal, Venezia, 1973, p. 108.

"Negozio Olivetti, 1957-58", *Notiziario della Banca Popolare di Verona - Banco S. Geminiano e S. Prospero*, 2, 2000, pp. 58-59.

"Il nuovo negozio della Olivetti è un gradito omaggio a Venezia", *Il Gazzettino*, 27 noviembre / November 1958.

"Il nuovo Negozio Olivetti", *Domus*, 362, 1960, pp.8-14.

"Olivetti Geschäft in Venedig", *Baumeister*, 3, 1961.

"Showroom for office equipment", Venice, *Interior Design*, 1, 1961.

"1957/1958 Negozio Olivetti, Venezia", en MARCIANÒ, A. F. (ed.): *Carlo Scarpa*, Bologna, Zanichelli, 1984, pp.70-77.

"Negozio Olivetti a Venezia", en BELTRAMINI, G. y ZANNIER, I. (eds.): *Carlo Scarpa. Atlante delle architetture*, Venezia, Marsilio Editore, 2006.